Aged Care Glossary

from English to Swedish, Finnish and Russian

Vårdsvenska

www.vardsvenska.fi

Swedish for Health Care Personnel

English	Swedish	Finnish	Russian
abuse	vanvård	kaltoinkohtelu	злоупотребление
accessibility	tillgänglighet	saatavuus	доступность
accessing aged care services	ansökan om äldrevård	vanhusten huollon palvelujen piiriin hakeutuminen	получение доступа к услугам для пожилых
accommodation payment	boendeavgift	asumismaksu	плата за проживание
accountability	ansvar	vastuu	подотчетность
accreditation	ackreditering	akkreditointi	аккредитация
accreditation standard	ackrediteringsstandard	akkreditointistandardi	стандарт аккредитации
accredited facility	ackrediterad inrättning	akkreditoitu laitos	аккредитованное учреждение
acquired brain injury	förvärvad hjärnskada	hankittu aivovamma	получена черепно-мозговая травма
activities	aktiviteter	aktiviteetit	мероприятия
activities coordinator	aktivitetssamordnare	viriketoiminnan ohjaaja	координатор мероприятий
activities of daily living	dagliga aktiviteter	päivittäiset toiminnot	повседневная жизнь и быт
administrator	administrativ direktör	hallintojohtaja	администратор
admission	tillträde	sisäänpääsy	прием в лечебное учреждение
adult day care centre	dagvårdscentral för vuxna	aikuisten päiväkeskus	центр дневного ухода для взрослых
advocacy service	intressebevakningsservice	edunvalvontapalvelu	служба защиты прав
advocate	intressebevakare	edunvalvoja	адвокат
after hours telephone service	telefonjour	puhelinpäivystys	телефонная служба в нерабочее время
age pensioner	ålderspensionär	vanhuuseläkeläinen	пенсионер по возрасту
aged care faciliity	vårdinrättning för äldre	vanhustenhoitolaitos	патронажная служба
aged care facility	vårdinrättning för äldre	vanhustenhoitolaitos	учреждение по уходу за престарелыми
aged care facility	inrättning för äldrevård	vanhustenhoitolaitos	учреждение для проживания престарелых

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
aged care sector	äldrevårdssektor	vanhustenhuoltosektori	сфера ухода за пожилыми
aged pension	ålderspension	vanhuuseläke	пенсия по возрасту
ageing	åldrande	ikääntyminen	старение
ageing in place	stöd för åldrandet hemma	ikääntymisen tukeminen kotona	помощь престарелым на дому
ageing population	åldrande befolkning	ikääntyvä väestö	стареющее население
ageism	åldersdiskriminering	ikäsyrjintä	дескриминация по возрасту
agency	ämbetsverk	virasto	агентство
agent	representant	edustaja	представитель
age-related cognitive decline	åldersrelaterad degeneration	ikään liittyvä kognitiivinen rappeutuminen	снижение умственных способностей в связи с пожилым возрастом
aggression	aggressivitet	aggressiivisuus	агрессия
alcohol abuse	alkoholmissbruk	alkoholin väärinkäyttö	злоупотребление алкоголем
ancillary services	tilläggstjänster	lisäpalvelut	вспомогательные службы
appeal process	ändringsansökan	muutoksenhaku	процесс обжалования
approved care recipient	godkänd vårdmottagare	hyväksytty hoidonsaaja	утвержденный подопечный
approved provider	godkänd vårdproducent	hyväksytty palveluntuottaja	утвержденный поставщик
approved provider status	status som godkänd vårdproducent	hyväksytyn palveluntuottajan asema	статус утвержденного поставщика
assessment	bedömning	arviointi	оценка
assessment guidelines	bedömningsanvisningar	arviointiohjeet	принципы оценки
assessment outcomes	bedömningsresultat	arvioinnin tulos	результаты оценки
assessment processes	bedömningsmetoder	arviointimenetelmät	процесс оценки
assets	tillgångar	omaisuus	имущество

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
assistance with bathing and personal hygiene	hjälp för att tvätta sig och sköta den personliga hygienen	apua peseytymisessä ja henkilökohtaisessa hygieniassa	помощь при мытье и соблюдении личной гигиены
assistance with dressing and grooming	hjälp för att klä på sig och fräscha upp sig	apua pukeutumisessa ja siistiytymisessä	помощь при одевании и уходе за телом
assistance with eating and drinking	hjälp för att äta och dricka	apua syömisessä ja juomisessa	помощь при еде и питье
assistance with mobility	hjälp för att röra på sig	apua liikkumisessa	помощь при передвижении
assistance with toileting	assistens vid toalettbesök	apua wc:ssä käymiseen	помощь с туалетом
assisted living	serviceboende	palveluasuminen	проживание с предоставлением частичного ухода
assisted living facility	servicehus	palvelutalo	учреждение по уходу за престарелыми
assisted resident	invånare i servicehus	palveluja saava asukas	лицо, получающее уход
assistive devices	hjälpmedel	apulaitteet	вспомогательные средства
assistive technology	hjälpmedelsteknologi	avustava teknologia	технические средства для инвалидов
attendant care	sköterskevård	avustava hoito	уход на дому
average length of stay	genomsnittlig sjukhusvistelse	keskimääräinen sairaalassaoloaika	средняя продолжительность пребывания
awareness	medvetenhet	tietoisuus	осведомленность
basic daily care fee	avgift för daglig basvård	peruspäivähoitomaksu	стандартная плата за повседневный уход
bed pan	bäcken	alusastia	подкладное судно
bed sores	liggsår	painehaavat	пролежни
bedside manners	förhållningssätt till kunden	suhtautumistapa potilaaseen	обращение с пациентом
behaviour management	beteendehandledning	käytöksenohjaus	управление поведением
beneficiary	förmånstagare	edunsaaja	наследник
bequest	testamentarisk gåva	testamenttilahjoitus	завещание

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
bereavement	sorg	suru	утрата
bereavement allowance	änkebidrag	leskenavustus	пособие по утрате
best practice	bästa praxis	paras käytäntö	передовая практика
bilingual worker	tvåspråkig arbetstagare	kaksikielinen työntekijä	двуязычный работник
briefing	briefing	ohjeistus	инструктаж
bulk billing	direktdebitering	suoralaskutus	плата за медобслуживание
capital gains	kapitalavkastning	pääomatuotto	прирост капитала
care management	vårdledning	hoidon johtaminen	индивидуальная координация ухода
care manager	vårdledare	hoidon johtaja	индивидуальный координатор ухода
care plan	vårdplan	hoitosuunnitelma	план ухода
care plan review	granskning av vårdplanen	hoitosuunnitelman tarkistus	пересмотр плана ухода
care planning	vårdplanering	hoidon suunnittelu	планирование ухода
care recipient	vårdmottagare	hoidonsaaja	подопечный
care review	vårdgranskning	hoidon tarkistus	медицинский осмотр
care services	vårdtjänster	hoitopalvelut	услуги по уходу
care standards	vårdstandarder	hoitostandardit	стандарты ухода
caregiver	vårdare	hoitaja	сиделка
carer	skötare	hoitaja	сиделка
carer allowance	stöd för närståendevård	omaishoidon tuki	доплата по уходу
carer payment	avgift för närståendevård	omaishoitomaksu	пособие по уходу
carer support group	stödgrupp för närståendevårdare	omaishoitajien tukiryhmä	группа поддержки сиделок
case management	individuell servicehandledning	yksilökohtainen palveluohjaus	индивидуальная координация услуг
case manager	servicehandledare	palveluohjaaja	индивидуальный координатор услуг

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
case mix	patientstruktur	potilasrakenne	состав пациентов
certification	certifiering	sertifiointi	сертификация
challenging behaviour	utmanande beteende	haastava käyttäytyminen	отклонения в поведении
changed behaviour	förändrat beteende	muuttunut käyttäytyminen	изменения в поведении
changed sexual behaviour	förändrat sexuellt beteende	muuttunut seksuaalinen käyttäytyminen	изменения в сексуальном поведении
chapel	kapell	kappeli	часовня
chaplain	präst	pappi	капеллан
charitable sector	välgörenhetssektor	hyväntekeväisyyssektori	благотворительный сектор
charter of residents rights and responsibilities	grundbok om invånarens rättigheter och skyldigheter	asukkaan oikeuksien ja velvollisuuksien peruskirja	свод прав и обязанностей людей, проживающих в учреждении по уходу за престарелыми
claim form	ansökningsblankett	hakulomake	бланк заявления
client focused solutions	kundfokuserade lösningar	asiakaskeskeiset ratkaisut	выбор варианта ухода с учетом индивидуальных потребностей клиента
client handbook	kundanvisningar	asiakkaan ohjeet	руководство для клиентов
clients	kunder	asiakkaat	клиенты
close relation	nära släkting	lähisukulainen	близкое родство
cognitive ability	kognitiva förmågor	kognitiviiset kyvyt	умственные способности
cohort	kohort	kohortti	контингент
comment box	förslagslåda	ehdotuslaatikko	ящик для вопросов и предложений
commode chair	toalettstol	wc-tuoli	унитаз для инвалидов
communication book	kommunikationsbok	viestivihko	журнал для обмена сообщениями

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
community	samfund	yhteisö	община
community health worker	närhälsovårdare	yhteisöterveydenhoitaja	работник службы общественного здравоохранения
compensable resident	invånare som får ersättning	korvausta saava asukas	получающий компенсацию
competency	kompetens	pätevyys	компетенция
complaint	reklamation	valitus	жалоба
complaints handling	reklamationsbehandling	valitusten käsittely	рассмотрение жалоб
complaints procedures	reklamationsförfarande	valitusmenettely	процедура подачи и рассмотрения жалобы
compliance	vårdcompliance	hoitomyöntyvyys	выполнение инструкций или правил
concession card	rabattkort	alennuskortti	льготная карточка
concessional and assisted residents	invånare som får rabatt och stöd	alennusta ja apua saavat asukkaat	льготные подопечные, получающие помощь
concessional resident	invånare som får rabatt	alennusta saava asukas	льготный подопечный
condition	tillstånd	tila	состояние
confidentiality	konfidentialitet	luottamuksellisuus	конфиденциальность
conflict of interest	intressekonflikt	eturistiriita	конфликт интересов
confusion	förvirring	sekavuus	спутанность
consent	samtycke	suostumus	согласие
consent form	samtyckesblankett	suostumuslomake	бланк согласия
consumer	konsument	kuluttaja	потребитель
continuity of care	vårdkontinuitet	hoidon jatkuvuus	продолжительный уход
continuous quality improvement	kontinuerlig kvalitetsförbättring	jatkuva laadunparannus	непрерывное улучшение качества
continuum of care	vårdkontinuitet	hoidon jatkumo	всесторонний уход

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
contract	kontrakt	sopimus	контракт
cooked and chilled meals	färdigmåltider	valmisateriat	приготовленная и охлажденная пища
coping	livskontroll	elämänhallinta	контроль жизни
cost of a local call	lokalsamtalsavgift	paikallispuhelun hinta	стоимость местного звонка
cost of living	levnadskostnader	elinkustannukset	стоимость жизни
counselling	rådgivning	neuvonta	консультирование
counsellor	rådgivare	neuvoja	консультант
critical incident	betydelsefull händelse	merkityksellinen kokemus	критический инцидент
cultural background information	information om den kulturella bakgrunden	tietoja kulttuuritaustasta	информация о культурном фоне
cultural diversity	kulturell mångfald	kulttuurillinen moninaisuus	разнообразие культур
cultural needs	kulturella behov	kulttuurilliset tarpeet	национально-культурные потребности
cultural preferences	kulturella preferenser	kulttuurilliset mieltymykset	культурные предпочтения
culturally appropriate	kulturellt lämplig	kulttuurillisesti sopiva	учитывающий культурные особенности
daily income tested fee	inkomstrelaterad dagsavgift	tuloperusteinen päivämaksu	ежедневная плата с учетом суммы дохода
data collection	datainsamling	tietojen keräys	сбор данных
data matching	samordning av data	tietojen yhteensovittaminen	сопоставление данных
day centre	dagcentral	päiväkeskus	дневной центр
debriefing	debriefing	jälkipuinti	опрос
deeming	definition	määrittely	определение
delivered meals	hemlevererade måltider	kotiintuodut ateriat	доставляемая пища
dementia-specific care	specialvård för demens	dementian erikoishoito	уход при деменции

www.vardvenska.fi
© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
demography	demografi	demografia	демография
dependant	person som försörjs	huollettava	иждивенец
dependent child	barn som försörjs	huollettava lapsi	ребенок-иждивенец
dignity	människovärde	ihmisarvo	достоинство
direct care	direkt vård	välitön hoitotyö	непосредственный уход
disability	skada	vamma	инвалидность
disability support pension	handikappstöd	vammaistuki	пенсия по инвалидности
disabled	handikappad	vammainen	инвалид
discharge	utskrivning	kotiutus	выписка из лечебного учреждения
discharge date	utskrivningsdag	kotiutuspäivä	дата выписки из лечебного учреждения
discharge plan	utskrivningsplan	kotiutussuunnitelma	план выписки
discharge planning	sammanställning av utskrivningsplan	kotiutussuunnitelman laatiminen	планирование выписки
disclosure	meddelande	ilmoittaminen	обнаружение
discrimination	diskriminering	syrjintä	дискриминация
disease control	sjukdomskontroll	sairauksien torjunta	контроль болезни
disease management	sjukdomshantering	sairauden hallinta	ведение болезни
disease prevention	förebyggande av sjukdomar	sairauden ehkäisy	профилактика заболеваний
disorder	störning	häiriö	расстройство
disposable underwear	engångsunderkläder	kertakäyttöiset alusvaatteet	одноразовое белье
diversity	diversitet	moninaisuus	многообразие
domestic violence	familjevåld	perheväkivalta	насилие в семье
drug abuse	drogmissbruk	päihteiden väärinkäyttö	наркомания

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
duty of care	vårdansvar	hoitovastuu	обязанность проявлять заботу
effectiveness	effektivitet	tehokkuus	эффективность
elder abuse	vanvård av äldre	vanhusten kaltoinkohtelu	ущемление прав пожилого человека
elderly	de åldrade	ikääntyneet	пожилой
eligibility	berättigande	oikeutus	приемлемость
emergency	nödsituation	hätätila	экстренная ситуация
emergency accommodation	tillfälligt boende	tilapäisasuminen/väliaikainen asunto	временное жилье
emergency services	nödtjänster	hätäpalvelut	скорая помощь
emotional abuse	emotionellvanvård	emotionaalinen kaltoinkohtelu	эмоциональное издевательство
emotional support	emotionellt stöd	emotionaalinen tuki	эмоциональная поддержка
empowerment	bemyndigande	voimauttaminen	расширение прав и возможностей
end-of-life	livets slutskede	elämän loppuvaihe	заключительный этап жизни
endorsed	godkänd	hyväksytty	одобренный
enduring power of attorney	permanent fullmakt för intressebevakning	jatkuva edunvalvontavaltakirja	постоянная доверенность
energy concession	energirabatt	energia-alennus	льготы по оплате электроэнергии
entitled	berättigad	oikeutettu	имеющий право
equal access	likvärdig vårdtillgänglighet	tasa-arvoinen hoitoonpääsy	равноправный доступ
equitable	likvärdig	tasapuolinen	справедливый
escort to appointments	patientföljeslagare	potilaan saattaja	сопровождение больного на прием в медицинское учреждение
essential supports	väsentliga stödtjänster	oleelliset tukipalvelut	существенная поддержка
ethnicity	etnisk bakgrund	etnisyys	этническая принадлежность

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
extended care facility	inrättningar som tillhandahåller utvidgad vård	laajennettua hoitoa tarjoavat laitokset	лечебное учреждение санаторного типа
extended care services	utvidgade vårdtjänster	laajennetut hoitopalvelut	расширенное социальное обеспечение
extra service	tilläggstjänster	lisäpalvelut	дополнительные услуги
extra service agreement	avtal om tilläggstjänster	lisäpalvelusopimus	договор о дополнительных услугах
extra service fee	avgift för tilläggstjänster	lisäpalvelumaksu	плата за дополнительные услуги
facilitated communication	underlättad kommunikation	viestinnän avustaminen	способствовать общению
fact sheets	faktablad	tiedotteet	информационные листки
family	familj	perhe	семья
family medical history	familjens sjukdomshistoria	perheen sairauskertomus	семейный анамнез
family support	familjestöd	perheen tuki	поддержка семьи
fee policy	debiteringsgrunder	veloitusperiaatteet	тарифная политика
feedback	feedback	palaute	обратная связь
fee-for-service	serviceavgift	palvelumaksu	плата за обсулживание
fees and charges	avgifter och debiteringar	maksut ja veloitukset	пошлины и сборы
file number	journalhandlingens nummer	potilaskansion numero	регистрационный номер
financial abuse	ekonomisk vanvård	taloudellinen kaltoinkohtelu	ущемление финансовых прав
financial contribution	betalning	maksu	финансовый вклад
financial entitlements	intäktsberättigande	tulo-oikeutus	право на выплаты
financial hardship	ekonomiska svårigheter	taloudelliset vaikeudet	материальные затруднения
financial institution	penninginstitut	rahalaitos	финансовое учреждение

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
financial year	räkenskapsår	tilivuosi	финансовый год
fire safety	brandsäkerhet	paloturvallisuus	пожарная безопасность
flexible care	flexibel vård	joustava hoito	гибкая система ухода
flexible respite	flexibel vård utanför hemmet	joustava sijaishoito	гибкая отсрочка
flexible responsive services	flexibla tjänster	joustavat palvelut	гибкая система услуг
foreign pension / overseas pension	utlandspension	ulkomailta saatava eläke	заграничная пенсия
frail aged people	svaga äldre personer	heikkokuntoiset vanhukset	немощные пожилые люди
frail and vulnerable	svaga och sårbara	heikkokuntoiset ja haavoittuvat	хрупкий и уязвимый
frailty	skröplighet	heikkokuntoisuus	немощность
free	gratis	ilmainen	бесплатный
free of charge	avgiftsfri	maksuton	бесплатно
fringe benefits	arbetsförmåner	työsuhde-etuudet	дополнительные льготы
full pension	full pension	täyseläke	полная пенсия
full pensioner	person med full pension	täyseläkeläinen	пенсионер на полной пенсии
functional disability	funktionsskada	toimintavamma	функциональная инвалидность
funded by the government	statsfinansierad	valtion rahoittama	финансируемый правительством
funding	finansiering	rahoitus	финансирование
furnishing and equipment	möbler och inventarier	kalusteet ja laitteet	мебель и оборудование
genuine concern	äkta oro	todenperäinen huoli	искренняя забота
geriatric services	geriatriska tjänster	geriatriset palvelut	гериатрические службы
gifts	gåvor	lahjat	подарки
grief and loss	sorg och förlust	suru ja menetys	горе и утрата
grievance	klagomål	valitus	жалоба

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
grieving	sörjande	sureminen	скорбь
grooming	uppfräschning	siistiytyminen	уход за телом
guardian	förmyndare	edunvalvoja	опекун
guardianship	förmyndarskap	holhous	опекунство
guidelines	anvisningar	ohjeet	директивы
guiding principles	anvisningsprinciper	periaatteet	руководящие принципы
hazard	fara	vaara	опасность
health assessment	hälsobedömning	terveydentilan arviointi	медицинское обследование
health care card	rabattkort för hälsovård	terveydenhuollon alennuskortti	льготная карточка
health care provider	hälsovårdsleverantör	terveydenhuollon palveluntarjoaja	лицо или учреждение, предоставляющее медицинский уход
health care system	hälsovårdssystem	terveydenhuoltojärjestelmä	система здравоохранения
health educator	hälsoutbildare	terveyskouluttaja	инструктор по медицинским вопросам
health information	hälsokunskap	terveystieto	информация по вопросам здравоохренения
health insurance	sjukförsäkring	sairausvakuutus	медицинское страхование
health provider	serviceleverantör inom hälsovården	terveydenhuollon palveluntuottaja	медицинское учреждение
healthy ageing	hälsosamt åldrande	terve vanheneminen	здоровье в пожилом возрасте
healthy eating	hälsosam kost	terveellinen ravinto	здоровое питание
healthy eating pyramid	hälsosam matpyramid	terveellinen ruokapyramidi	пирамида здорового питания
heart foundation	hjärtstiftelsen	sydänsäätiö	фонд помощи при сердечных заболеваниях
helpline	telefonservice	puhelinpalvelu	телефонная служба

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
hereditary	ärftlig	periytyvä	наследственный
high care facility	vårdinrättning för äldre personer som behöver mer vård	enemmän hoitoa tarvitsevien vanhusten hoitolaitos	учреждение интенсивного ухода
high care resident	invånare som behöver mer vård	enemmän hoitoa tarvitseva asukas	пациент, получающий интенсивный уход
high standard of care	hög vårdstandard	laadukas hoito	высококачественный уход
holistic	holistisk	holistinen	целостный
holistic approach	holistisk approach	holistinen lähestymistapa	комплексный подход
home	hemlevererade måltider (should be just "home")	koti	дом
home care services	hemvårdstjänster	kotihoitopalvelut	обслуживание на дому
home cleaning	städtjänster	siivouspalvelut	уборка дома
homelike environment	hemliknande miljö	kodinomainen ympäristö	домашняя обстановка
home maintenance	hemunderhåll	kodin kunnossapito	поддержание дома в порядке
home medicine review	bedömning av medicinering hemma	lääkkeiden kotikäytönarviointi	отчет о лечении в домашних условиях
home visit	hembesök	kotikäynti	домашний визит
homeless	hemlös	koditon	бездомный
homeless people	hemlösa personer	kodittomat	бездомные люди
hospice	hospis	saattokoti	хоспис
hospital fees	sjukhusavgifter	sairaalamaksut	плата за лечение в больнице
hospital in the home	hemsjukhus	kotisairaala	амбулаторное лечение на дому
hospitalisation	intagen för sjukhusvård	sairaalahoitoon joutuminen	госпитализация
hostel	hostel	hostelli	приют
human capital	mentalt kapital	henkinen pääoma	человеческие ресурсы
identification badge	namnbricka	nimilaatta	идентификационный знак

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
improvement log	bok över servicefeedback	palvelun palautekirja	журнал улучшения обслуживания
income	inkomster	tulot	доход
income statement	inkomstverifikat	tulotosite	декларация доходов
income support	utkomststöd	toimeentulotuki	денежное пособие
income tax return	skattedeklaration	veroilmoitus	налоговая декларация
income testing	inkomstprövning	tuloharkinta	оценка доходов
independent living	självständigt boende	itsenäinen asuminen	самостоятельное проживание
independent living unit	enhet för självständigt boende	itsenäisen asumisen yksikkö	жилье для самостоятельного проживания
individual care plan	individuell vårdplan	yksilöllinen hoitosuunnitelma	индивидуальный план ухода
individualised activities	individualiserade aktiviteter	yksilöllistetyt aktiviteetit	индивидуальные мероприятия
individualised care	individuell vård	yksilöllinen hoito	индивидуальный уход
informal support	inofficiellt stöd	epävirallinen tuki	неформальная поддержка
information privacy principles	dataskyddsprinciper	tietosuojaperiaatteet	принципы конфиденциальности информации
informed choice	informationsbaserat val	tietoon perustuva valinta	осознанный выбор
informed conscent	informationsbaserat samtycke	tietoon perustuva suostumus	осознанное согласие
informed consent	informationsbaserat samtycke	tietoon perustuva suostumus	осознанное согласие
initial consent form	första samtyckesblankett	ensimmäinen suostumuslomake	предварительная форма согласия
injury prevention	förebyggande av skador	vahingontorjunta	профилактика травм
inpatient	sjukhuspatient	sairaalapotilas	стационарный больной
insurance policy	försäkringsbrev	vakuutuskirja	страховой полис
insurance premium	försäkringspremie	vakuutusmaksu	страховая премия

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
intake	intagning	sisäänotto	прием
intake form	intagningsblankett	sisäänottolomake	регистрационный бланк
intake officer	intagningsfunktionär	sisäänottovirkailija	регистратор
interdisciplinary team	multiprofessionellt team	moniammatillinen tiimi	многопрофильная бригада
interpreting service	tolkservice	tulkkipalvelu	услуги переводчика
intervention	intervention	interventio	вмешательство
intervention order	interventionsorder	interventiomääräys	распоряжение о вмешательстве
intimacy and sexuality	intimitet och sexualitet	sexuaalisuus ja intiimiys	интимная жизнь и сексуальность
involuntary patient	icke-frivillig patient	ei-vapaaehtoinen potilas	пациент на принудительном лечении
isolation	utslagning	syrjäytyminen	изоляция
judge	domare	tuomari	судья
legal advice	juridiska råd	lainopilliset neuvot	юридическая консультация
legal aid	juridisk hjälp	oikeusapu	юридическая помощь
legal rights	juridiska rättigheter	laillinen oikeus	законные права
legal status	juridisk status	oikeusasema	юридический статус
level of support	stödnivå	tuen määrä	уровень поддержки
life cycle	livscykel	elinkaari	жизненный цикл
life event	livshändelse	elämäntapahtuma	жизненное событие
life expectancy	förväntad livslängd	odotettavissa oleva elinikä	продолжительность жизни
life insurance	livförsäkring	henkivakuutus	страхование жизни
lifestyle	livsstil	elämäntapa	образ жизни
lifestyle choices	val av livsstil	elämäntapavalinnat	особенности образа жизни
linkages	länkar	linkit	связи

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
living arrangements	boendearrangemang	asumisjärjestelyt	условия жизни
living will	vårdtestamente	hoitotestamentti	"завещание о жизни"
lobbying	lobbning	lobbaus	лоббирование
lone person	ensamboende	yksinasuva henkilö	одинокий человек
loneliness	ensamhet	yksinäisyys	одиночество
loss and grief	förlust och sorg	menetys ja suru	утрата и горе
loss of inhibitions	frigörelse från hämningar	estoista vapautuminen	снятие запретов
lump sum	avgift av engångskaraktär	kertaluontoinen maksu	единовременная выплата
malpractice	vårdfel	hoitovirhe	небрежность
manager	direktör, chef	johtaja	менеджер
mandatory reporting	obligatorisk rapportering	pakollinen raportointi	обязательная отчетность
manual handling	manuell hantering	manuaaliset nostot ja siirrot	подъем и переноска пациентов вручную
mature age worker	äldre arbetstagare	vanhempi työntekijä	работник старшего возраста
maximum rate	maximibelopp	enimmäismäärä	максимальное число
meals	måltider	ateriat	еда
meals on wheels	måltidstjänst	ateriapalvelu	доставка готовой еды на дом
means test	behovsprövning	tarveharkinta	оценка доходов и имущества
means test	inkomstprövning	tuloharkinta	оценка потребностей
medical consent	samtycke till medicinsk åtgärd	suostumus lääkinnälliseen toimenpiteeseen	согласие на лечение
mission	mission	missio	миссия
monitoring and review of care plan	uppföljning och bedömning av vårdplanen	hoitosuunnitelman seuranta ja arviointi	план наблюдения и контроля ухода
monitoring of care	vårduppföljning	hoidon seuranta	наблюдение за уходом
multidisciplinary team	multiprofessionellt team	moniammatillinen tiimi	многопрофильная бригада

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
multipurpose service program	program för allmänna tjänster	yleispalveluohjelma	многоцелевая программа услуг
near miss event	nära ögat-händelse	läheltä piti -tapahtuma	угроза серьезного инцидента
needs based planning	behovsbaserad planering	tarveperusteinen suunnittelu	планирование с учетом потребностей
neglect	försumma	laiminlyönti	пренебрежение
negligence	försumlighet	laiminlyöminen	халатность
next of kin	nära släkting	lähiomainen	ближайший родственник
no restraint policy	policy utan begränsningar (is this right?)	laitoksessa ei käytetä rajoitustoimia	политика "без ограничений"
non nursing tasks, not care related	tjänster som stöder vårdarbetet, icke vårdrelaterade	hoitotyötä tukevat palvelut	обязанности помимо медицинского ухода
non pensioner	icke-pensionär	ei-eläkeläinen	не пенсионер
not-for-profit provider	icke-vinstdrivande serviceleverantör	voittoa tavoittelematon palveluntuottaja	некоммерческая организация
nutrition	näring	ravitsemus	питание
nutrition and hydration	näring och vätska	ravitsemus ja nesteytys	питание и употребление жидкости
occupancy rate	användningsgrad	käyttöaste	показатель заполняемости
older people	äldre människor	ikääntyneet	пожилые люди
ombudsman	ombudsman	oikeusasiamies	омбудсман
ongoing review	kontinuerlig uppföljning	jatkuva arviointi	постоянный контроль
out of pocket expenses	självriskandel	omavastuuosuus	расходы за свой счет
outcome	resultat	tulos	результаты
outcome criteria	resultatkriterier	tuloskriteerit	критерии оценки результатов
outcome measurement	resultatmätning	tulosten mittaus	оценка результатов
outreach	uppsökande verksamhet	hakeva toiminta	аутрич-работа
overseas pension	pension från utlandet	ulkomailta saatava eläke	заграничная пенсия

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
paedology	pedologi	lapsitiede	педология
part pension	delpension	osaeläke	неполная пенсия
part pensioner	delpensionär	osaeläkeläinen	пенсионер на неполной пенсии
passive intervention	passiv intervention	passiivinen interventio	пассивное вмешательство
pelvic floor	bäckenbotten	lantionpohja	тазовое дно
pelvic floor exercises	övningar för bäckenbottnen	lantionpohjaharjoitukset	упражнения для мышц тазового дна
pelvic floor strength	bäckenbottnens styrka	lantionpohjan vahvuus	сила тазового дна
pension	pension	eläke	пенсия
pensionable age	pensionsålder	eläkeikä	пенсионный возраст
pensioner concession card	rabattkort för pensionärer	eläkeläisalennuskortti	пенсионная карточка
personal alarm	säkerhetstelefon	turvapuhelin	личное аварийно-сигнальное устройство
personal care	personlig vård	henkilökohtainen hoiva	индивидуальный уход
personal care plan	plan för personlig vård	henkilökohtainen hoitosuunnitelma	план индивидуального ухода
personal care worker	vårdassistent	hoitoavustaja	работник, осуществляющий индивидуальный уход
personal circumstances	personliga förhållanden	henkilökohtaiset olosuhteet	личные обстоятельства
personal independence	självständighet	omatoimisuus	личная независимость
personal information	personliga uppgifter	henkilökohtaiset tiedot	личная информация
personal needs	personliga behov	henkilökohtaiset tarpeet	личные потребности
personal preferences	personliga preferenser	mieltymykset	личные предпочтения
personal values	personliga värderingar	henkilökohtaiset arvot	личные ценности
pets	keldjur	lemmikit	домашние животные

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
pharmaceutical allowance	läkemedelsstöd	lääketuki	пособие на лекарство
physical abuse	fysisk vanvård	fyysinen pahoinpitely	физическое издевательство
planned activity group	verksamhetsgrupp	toimintaryhmä	группа плановых занятий
policy	verksamhetsprinciper	toimintaperiaatteet	политика
portability	bärbarhet	siirrettävyys	портативность
positive ageing	positivt åldrande	positiivinen vanheneminen	позитивное отношение к старению
potential hazards	eventuella faror	mahdolliset vaarat	потенциальная опасность
power of attorney	fullmakt	valtakirja	доверенность
pre-entry leave	frånvaro före förflyttning	muuttoa edeltävä poissaolo	время до вселения
prejudice	fördomar	ennakkoluulo	предубеждение
preventative care	preventiv vård	ennakoiva hoito	профилактический уход
prevention	förebyggande	ennaltaehkäisy	профилактика
primary care and services	primärvård och primärvårdstjänster	perushoito ja -palvelut	базовые уход и услуги
primary services	primärtjänster	peruspalvelut	базовые услуги
privacy commission	dataskyddsnämnden	tietosuojalautakunta	комиссия по защите данных
privacy officer	dataskyddstjänsteman	tietosuojavirkamies	комиссар по защите данных
private carer	närståendevårdare	omaishoitaja	личная сиделка
probate	testamentsbevakning	testamentin valvominen	утверждение завещания
processed foods	processerad mat	prosessoidut ruoat	обработанные пищевые продукты
professional code of ethics	etiska yrkesregler	eettiset ammattisäännöt	профессиональный этический кодекс
prognosis	prognos	prognoosi, ennuste	прогноз
program manager	programchef	ohjelman johtaja	руководитель программы

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
property assets	fastighetsegendom	kiinteistöomaisuus	имущественные активы
property damage	egendomsskador	omaisuusvahingot	материальный ущерб
proprietor	ägare	omistaja	владелец
provider	tjänsteproducent	palveluntuottaja	поставщик услуг
prudential arrangements	soliditetsarrangemang	vakavaraisuusjärjestelyt	пруденциальные меры
psychological abuse	psykisk vanvård	psykologinen kaltoinkohtelu	психологическое издевательство
psychological support	psykologiskt stöd	psykologinen tuki	психологическая поддержка
psychosocial rehabilitation	psykosocial rehabilitering	psykososiaalinen kuntoutus	психосоциальная реабилитация
public advocate	allmän intressebevakare	yleinen edunvalvoja	общественный защитник
public holiday	allmän helgdag	yleinen vapaapäivä	государственный праздник
public hospital	statligt sjukhus	valtion sairaala	государственная больница
quality care	högklassig vård	laadukas hoito	качественный уход
quality residential services	inrättning för äldrevård som uppfyller kvalitetskraven	laatuvaatimukset täyttävä vanhustenhoitolaitos	качественные жилищные услуги
racial discrimination act	lag om förbud mot rasdiskriminering	laki rotusyrjinnästä	закон "о расовой дискриминации"
reassessment	nybedömning	uudelleenarviointi	переоценка
recreational activities	rekreationsverksamhet	viriketoiminta	рекреационная деятельность
refer, to refer	ge en remiss	antaa lähete	направлять
reference number	referensnummer	viitenumero	номер для ссылок
referral	remiss	lähete	направление
religious needs	religiösa behov	uskonnolliset tarpeet	религиозные потребности
religious preferences	religiösa preferenser	uskonnolliset mieltymykset	религиозные предпочтения
rent assistance	hyresstöd	vuokratuki	надбавка на аренду жилья

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
resident	invånare	asukas	проживающий
resident agreement	boendeavtal	asumissopimus	соглашение о проживании
resident contribution	boendeavgift	asukasmaksu	плата за проживание
resident handbook	boendeanvisningar	asukasohjeet	руководство для проживающих
resident leave	invånarens frånvaro	asukkaan poissaolo	временное отсутствие проживающего
resident rights and responsibilities	invånarens rättigheter och skyldigheter	asukkaan oikeudet ja velvollisuudet	права и обязанности проживающего
resident social leave	invånarens frånvaro på grund av sociala orsaker	asukkaan poissaolo sosiaalisista syistä	временное отсутствие проживающего по социальным причинам
residential aged care advocacy services	intressebevakningstjänster för långvården	pitkäaikaishoidon edunvalvontapalvelut	адвокатская служба для лиц пожилого возраста
residential care	långvård	pitkäaikaishoito	уход за проживающими в специализированных заведениях
resolving complaints	hantering av klagomål	valitusten ratkaisu	рассмотрение жалоб
respect	respekt	kunnioitus	уважение
respect for privacy	respekt för privatliv	yksityisyyden kunnioitus	уважение к частной жизни
respite care	vård utanför hemmet	sijaishoito	временный уход
retire	pensionera sig, pensioneras	eläköityä	выйти на пенсию
retiree	pensionär	eläkeläinen	пенсионер
retirement	pensionering	eläköityminen	выход на пенсию
retirement village	seniorby	seniorikylä	жилой комплекс для пенсионеров
review date	bedömningsdatum	arviointipäivä	дата пересмотра
reviewing ongoing care needs	bedömning av behovet av kontinuerlig vård	jatkuvan hoitotarpeen arviointi	пересмотр и оценка текущих

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
			потребностей в уходе
revocation of power of attorney	indragning av fullmakt	valtakirjan peruutus	отмена доверенности
right to privacy	rätt till privatliv	oikeus yksityisyyteen	право на частную жизнь
risk	risk	riski	риск
risk assessment	riskbedömning	riskinarviointi	оценка риска
risk behaviour	riskbeteende	riskikäyttäytyminen	рискованное поведение
risk factors	riskfaktorer	riskitekijät	факторы риска
risk management	riskhantering	riskinhallinta	управление рисками
risk taking	risktagande	riskinotto	принятие рискованного решения
rooming house	hus med uthyrningsrum	asuntola	меблированные комнаты
safe living environment	trygg livsmiljö	turvallinen elinympäristö	безопасная обстановка для жилья
safety at home	hemmets säkerhet	kodin turvallisuus	безопасность в доме
sanctions	sanktioner	rangaistukset	санкции
self care	självvård	itsehoito	самообслуживание
self conscious	utan självförtroende	vaivaantunut	неуверенный в себе
self management	självvård	itsehoito	самоуправление
self neglect	självförsummelse	itsensä laiminlyöminen	пренебрежение собой
self referral	vårdsökande	hoitoon hakeutuminen	обращение в учрежденние без направления
self reliance	självförsörjning	omavaraisuus	самостоятельность
self sufficiency	självtillräcklighet	itseriittoisuus	самодостаточность
senior centre	seniorcentrum	seniorikeskus	центр для пожилых людей

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
senior citizen's centres	lokaliteter i seniorklubben	seniorikerhon toimitilat	центры для пожилых людей
seniors	seniorer	seniorit	пожилые люди
seniors card	seniorkort	seniorikortti	карточка пожилого человека
service agreement	tjänsteavtal	palvelusopimus	соглашение об обслуживании
service delivery	tjänsteutbud	palveluntarjonta	предоставление услуг
service provider	tjänsteproducent	palveluntuottaja	поставщик услуг
serviced apartments	servicelägenheter	palveluhuoneistot	обслуживаемые квартиры
sexual abuse	sexuellt utnyttjande	seksuaalinen kaltoinkohtelu	сексуальное насилие
sexual behaviour	sexuellt beteende	seksuaalinen käyttäytyminen	сексуальное поведение
sexual harassment	sexuella trakasserier	sukupuolinen häirintä	сексуальное домогательство
sexuality	sexualitet	seksuaalisuus	сексуальность
showering	duscha	suihkussa käynti	мытье в душе
disease	sjukdom	sairaus	заболевание
social activities	social verksamhet	sosiaalinen toiminta	социальные мероприятия
social isolation	social utslagning	sosiaalinen syrjäytyminen	социальная изоляция
social preferences	sociala preferenser	sosiaaliset mieltymykset	социальные предпочтения
social services	socialtjänster	sosiaalipalvelut	социальные услуги
social stigma	social stämpling	sosiaalinen leimautuminen	социальная стигматизация
social support	socialt stöd	sosiaalinen tuki	социальная поддержка
social work	socialt arbete	sosiaalityö	социальная работа
social worker	socialarbetare	sosiaalityöntekijä	социальный работник
solicitor	advokat	asianajaja	адвокат
special care unit	specialvårdsenhet	erityishoitoyksikkö	отделения специализированного

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
			ухода
special diets	specialdieter	erikoisruokavaliot	специальная диета
special needs group	grupp med specialbehov	erityisryhmä	группа людей с особыми нуждами
specialist aged care services provider	leverantör av specialtjänster inom äldrevården	vanhusten erityispalvelujen tarjoaja	поставщик специализированных услуг для пожилых людей
specialist services	specialtjänster	erikoispalvelut	специализированная услуга
spiritual needs	andliga behov	hengelliset tarpeet	духовные потребности
spiritual needs	andliga behov	hengelliset tarpeet	духовные потребности
standard pension contribution	invånaravgift för pensionärer	asukasmaksu eläkeläisiltä	стандартный взнос для пенсионеров
standard resident contribution	invånaravgift	asukasmaksu	стандартный взнос для проживающих
state trustees	statliga förvaltare	valtion varainhoitopalvelu	государственный опекун
statutory declaration	lagstatgad anmälan	lakisääteinen ilmoitus	официальное заявление
stress management	stresshantering	stressinhallinta	управление стрессом
superannuation	arbetspension	työeläke	пенсия по старости
support care	patientvård och -stöd	potilaan hoito ja tuki	дополнительный уход
support care providers	patientens vårdare och stödpersoner	potilaan hoitajat ja tukihenkilöt	поставщики услуг по дополнительному уходу
support group	stödgrupp	tukiryhmä	группа поддержки
support services	stödtjänster	tukipalvelut	службы поддержки
supported accommodation	boende med stöd	tuettu asuminen	жилье со службой поддержки
tailored to individual needs	skräddarsydd	räätälöity	с учетом индивидуальных потребностей
tax deduction	skatteavdrag	verovähennys	налоговый вычет

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
tax offset	skatteavdrag	verovähennys	налоговая скидка
tea break	kaffepaus	kahvitunti	перерыв на чай
telephone interpreting service	telefontolktjänster	puhelintulkkipalvelu	телефонная служба переводчиков
telephone typewriter	texttelefon	tekstipuhelin	телефонное печатающее устройство
transient	tillfällig	väliaikainen	временный
transitional accommodation	temporär bostad	väliaikainen asunto	временное жилье
transitional care	vård under en övergångsperiod	siirtymisvaiheen hoito	временный уход
translation	översättning	käännös	перевод
translator	översättare	kääntäjä	переводчик
transport	transport	liikenne, kuljetus	транспорт
transport concession card holder	innehavare av reserabattkort	matka-alennuskortin haltija	пассажир-льготник
universal access	hindersfri entré	esteetön sisäänkäynti	общедоступность
violence	våld	väkivalta	насилие
visiting library service	ambulerande bibliotek	kiertävä kirjasto	библиотечные услуги на дом
vitamised meals	vitaminiserade måltider	soseutetut ateriat	витаминизированная еда
voluntary patient	frivillig patient	vapaaehtoisesti hoitoon hakeutunut potilas	добровольный пациент
volunteers	volontärer	vapaaehtoistyöntekijät	волонтеры
vulnerability	sårbarhet	haavoittuvuus	уязвимость
vulnerable	sårbar	haavoittuva	уязвимый
waiting list	väntelista	jonotuslista	список кандидатов
war widow	krigsänka	sotaleski	вдова ветерана войны
war widow's pension	krigsänkepension	sotaleskeneläke	пенсия вдовы ветерана войны

© Learnwell Oy

English	Swedish	Finnish	Russian
welfare officer	socialarbetare	sosiaalityöntekijä	чиновник службы социального обеспечения
wellbeing	välbefinnande	hyvinvointi	благополучие
wellness	hälsa	hyvinvointi	хорошее здоровье
wheelchair hoist	rullstolshiss	pyörätuolinosturi	подъемник для инвалидной коляски
wheelchair ramp	rullstolsramp	pyörätuoliluiska	пандус для инвалидной коляски
widow's pension	familjepension	perhe-eläke	пенсия вдовы
will	testamente	testamentti	завещание
withdrawal	avvänjning	vieroitus	отмена
withdrawal from contact	utslagning	syrjäytyminen	нежелание общения
written authority	fullmakt	valtakirja	письменная доверенность

© Learnwell Oy

Vårdsvenska

A project developed by:

LEARNWELL OY

LANGUAGE TRAINING AND TRANSLATIONS

www.learnwell.fi

With the support of:

SVENSKA KULTUR FONDEN

www.vardsvenska.fi

Swedish for Health Care Personnel